



ԵՐԵՎԱՆԻ ՎՐԱՆԱԿԱՆ ՏԵՍԱԳՐՈՒԹ ՂՐԻԴՆԻ ՎՐԱՆԱԿԱՆ ԸՆԴ ԵՎԻՌՎԱՆ

ԵՐԵՎԱՆԻ ՀԱՅ
ՈՐՎԱՅԻՆՔՆԵՐ
ԳՐԱՎԻ
ՀԱՅԵՐԵՐ
ՀԱՅԱԳՐ
ԵՎԻՌՎԱՆ

Խմբագում
Գևառ թերթիկային
հնագում 150 տեղակին

Also, we pay attention to some perceptual typological features of the rock music, taking as the basis for the research the results of compilation and analysis of questionnaires drawn up by us. In our work we affected some perceptual-typological features of rock music.

Key words – rock music, ecopsychology, musical thesaurus, emotive thesaurus, verbal thesaurus, social synesthesia, re-apperception, psychological elements, deviant vector, rhythmic characteristics, volume of sound, reverse bits, image factor, ideology.

Իրինա ԳԱՐԱՍԵՆՅԵՐՅԱՆ
«Բարձր արվեստ» կերպարվեստի կենորուն

ԵԵԿՈՆ ԹՈՒԹՈՒՆՆԵՑԱՄՆ ԱՐՎԵՍՏԸ. ՀԱՄԵԼՄԱՏԱԿԱՆ ՎԵՐԼՈՒԾՈՒԹՅՈՒՆԻՆ

Հոդվածում վերլուծված են ֆրանսահայ արվեստագետ Լևոն Շուբունցի (1905-1968թ.)¹ ստեղծագործության մի քանի տասնյակ նմուշներ: Շուբունցին ներկայի ժամանակակից մեր արվեստագետներից է, նա եղել է բաշխմի, «Կոմկրետ Արվեստ» և «Արսորակցիա և ստեղծագործություն» շարժումների հիմնադիրներից մեկը: Դժուերգ նրա վաղ շրջակի աշխատումները (1925-1930 թթ.) կարելի է որոշ գուգակիներ նկատել տեխնիկայի տարրեր տեսակներով՝ արված նրա ստեղծագործությունների՝ գրաֆիկական աշխատանքների, կտավների, կոլաժների, ռեֆլեքսների և քանդակի միջև: Հոդվածում պարզաբանվում են դրանց կոմպոզիցիաների ընդհանուր դեսուալները և վերջիններին մկրնադրյուրները:

Նշենք, որ նախ և առաջ գուգակիներ են նկատվում Շուբունցինի միևնույն տեխնիկայով՝ արված աշխատանքներում: Դա հիմնականում վերաբերում է միևնույն ժամանակաշրջանում ստեղծված կամ մեկ շարքի պատկանող գործերին: Նմանություններ կարող ենք տեսնել ինչպես գրաֆիկական աշխատանքներում՝ (նմանատիպ էնմենտներ, եզրագծի նմանություններ), կոմպոզիցիայի վարժացմանը (և այլն), այնպես էլ կտավներում՝ Դրանցում:

¹ Այս հոդվածը հրատարակվում է 15T-6E001 ծածկագրով՝ «Լևոն Շուբունցիանի ստեղծագործություններ» թեմայի շրջանակներում:

² Լևոն Շուբունցի ճնշույն տարբերվում ամորոշ է և տարրեր կենսագիրների մոտ տառամարդում է 1904-1905 թթ. միջև:

³ Անանոն, 1928 թ., 24,1 x 17,1 սմ, Անանոն, 1927 թ., սուզ, թուղթ, Անանոն, 1928 թ., գինուկան սուզ, թուղթ, 27,3x18,5 սմ, Անանոն, 1928թ., գինուկան սուզ և մատիտ թղթի վրա, 25 x 18 սմ, Անանոն, 1928թ., գինուկան սուզ, գրամադր, թուղթ, 21,7 x 18,2 սմ, Անանոն, LT 021, 1926 թ., սուզ, թուղթ, 28,5 x 22,1 սմ, Անանոն, LT 030, 1927 թ., գինուկան սուզ, թուղթ, 21,8 x 16 սմ:

⁴ Ազգը, սուզ, թուղթ, տակարապողը հիմքի վրա, 33 x 28 սմ, Անանոն, 1927թ., գուաշ և սուզ թղթի վրա, 50x62 սմ:

⁵ Անանոն, 1929 թ., կուավ, յուղաներկ, 55x35,5 սմ, Անանոն, 1928 թ., կուավ, յուղաներկ, 81x65 սմ, Անանոն, 1927-29 թթ., կուավ, յուղաներկ, 73x92 սմ, Անանոն, 1927 թ., կուավ, յուղաներկ, 55x35 սմ:

օրինակ՝ հաճախ է հանդիպում կարմիր գոյնի ողակի պատկերումը, որը կարծես լրղում է պատկերի հարթության վրա: Ռեփեֆների դեպքում նկատելի են նմանափակ ֆորմաների՝ տարբեր անևան տակ բաժանումները, միատիպ տարրերի կիրառումը¹ և այլն:

Անկայն տվյալ ուսումնակրթության համար համեմատականն այլ տեսանկյունից է տարրված, և փորձ է արվել ընդհանուր գծեր գտնելու տեխնիկայի տարբեր տեսակներով արված ստեղծագործությունների միջև: 1926 և 1928 թթ. համեմատված աշխատանքներում տեսնեալ ենք միասին կնտային կուտակումները եզերու շրջանագիծ, որը հառվում է տարբեր հաստության երկու գծով²: Աշխատանքներում նկատելի են հարթության միասին բաժանումներ, որ՝ հաճախ կուտայներ ուղարկում են դաշտում: Հետո անկայն աստեղծագործություն, և ստաց կենսեր դրանք դիտել իրեն, օրինակ՝ ռեփեֆի կամ յուղաներկ աշխատանքի նախապատրաստական էսքիզ:

Բազմաթիվ են գուգամիենները հարթության և բարակ գծերի համադրման վարիացիաներում, կոմպոզիցիան հաճախ զարգանամ է կենտրոնական կորիֆ³ կամ շեշտված անկունագծի շտրոֆը: 1929 թ. ռեփեֆով⁴ և համեմատված գրաֆիկայում⁵ ակնհայտ է կենտրոնական 3 գնդի և 2 ձորի համարդման նմանությունը: 1928-29 թթ. կուտամներ⁶ արհագմանը են բրուգ բանդակի ֆորմաները⁷: 1929-ի փոքր կուտավը⁸ ասես բանդակի ծավաների

¹ Անանոն, ռեփեֆ, ներկած փայտ և մետաղ, 34x28 սմ, Գրենորի թանգարան, Անանոն, ռեփեֆ, 1929թ., ներկած փայտ և մետաղ, 32,7x27x6 սմ:

² Անանոն, ռեփեֆ, 1929թ., ներկած փայտ և մետաղ, 25x34,8 սմ, Անանոն, ռեփեֆ, 1929թ., ներկած փայտ և մետաղ, 21,5x27,5 սմ:

³ Անանոն, 1928թ., գուաշ, 52x66 սմ, Անանոն, № 493, 1926 թ., տուղ, յուղաներկ, բույր, 41x50 սմ:

⁴ Անանոն, №357, 1929թ., ներկ, ագամի 13x16 սմ:

⁵ Անանոն, ռեփեֆ, 1929թ., ներկած փայտ և մետաղ, 28x39 սմ:

⁶ Անանոն, 1928թ., տուղ, բույր, 23,8x16,2 սմ, Անանոն, № 378, 1927թ., կուավ, յուղաներկ, 50x40 սմ, Անանոն, ռեփեֆ, 1929թ., ներկած փայտ և մետաղ, 21x29 սմ:

⁷ Անանոն, ռեփեֆ, 1929թ., փայտ, մետաղ, յուղաներկ, 51x60x10 սմ:

⁸ Արստրակուն կոմպոզիցիա, տուղ, բույր, 31x23 սմ:

⁹ Անանոն, 1928թ., կուավ, յուղաներկ, 81x65 սմ, Անանոն, 1929թ., կուավ, յուղաներկ, 57,5 x 41 սմ, Անանոն, 1929թ., կուավ, յուղաներկ, 75x106 սմ:

¹⁰ Գնդով ֆորմա, բանդակ, պատինացված բրուգ, մետաղական ձոր, 15,5 x 10 x 5 սմ, 4/8:

¹¹ Անանոն, 1929թ., կուավ, յուղաներկ, 26x32 սմ:

տարածատման արդյունքը ինչի: Մյուս կուավների հետ համեմատած առանձնանում է փոքր շրջանագծին միացված գիծը, որը բանդակի կոմպոզիցիայի կենտրոնական տարրն է: 1928 թ. «Նշանը» անվանումը կրող արտահենք ըանդակված¹⁰ և 1929 թ. ռեփեֆներում կարող ենք համեմատություն անցկացնել առանցքի նկատմամբ ծավալների համարման միջոցով: Համեմատված բոլոր ստեղծագործություններում առկա է առանցքից անկունագծով աջ և ձախ դրվագ մեկական շրջանաձև ծավալ:¹¹ 1927 թ. գուաշով արված աշխատաւումը¹² և 1929 թ. ռեփեֆով¹³ միանման է կոմպոզիցիոն սկզբունքը: Ռեփեֆի ծավալների միմաստիկ լորդում անելով՝ նկատում ենք, որ դրանց դիրքավորման դիմական սման է համեմատված կուավի կրող գծային տարրերին: 1928 թ. ռեփեֆի դեսանների ծորդում և ընդհանուր կոմպոզիցիան 1926 թ. կուավի եւելենսների հայեցախն արտացոլումն¹⁴: 1929 թ. ռեփեֆի¹⁵ ծավալների կենտրոնները միացնելով՝ տեսնեալ ենք, որ այն գուգամենները ունի 1927 թ. գրաֆիկայի¹⁶ կոմպոզիցիոն լուծման հետ: 1929 թ. ցանցից արված տարրերով ռեփեֆները¹⁷ 1925-26 թթ. կուավի տարրերի ուրվագծերի արձագանքներն են:

Համեմատված ստեղծագործություններում հիմնական տարրերը շրջանագծերն են, կրող ուղղաձիգ բարակ գծերը, կետային կուտայնները: Նաև հաճախ է հանդիպում փոքր շրջանին միացված ուղղի գիծը¹⁸: Փորձենք հասկանալ, յետ դրանք ինչ նախարար ունեն, և ինչոր է Թուգանցյանը դրանք այցանա լայնորեն կիրառել իր կոմպոզիցիաներում:

¹⁰ Նշանը, բանդակ, 1928 թ., արվածին, 100 սմ x 24 սմ, 1/3:

¹¹ Անանոն, ռեփեֆ, 1929թ., ներկած փայտ և մետաղ, 34x28 սմ, Անանոն, ռեփեֆ, 1929թ., ներկած մետաղ և փայտ, 32,7x27x6 սմ, Անանոն, ռեփեֆ, 1929 թ., ներկած փայտ և մետաղ, 25x34,8 սմ, Անանոն, ռեփեֆ, 1929թ., ներկած փայտ և մետաղ, 28x39 սմ:

¹² Անանոն, 1927 թ., գուաշ, տուղ թթից վրա, 26,5x33,5 սմ:

¹³ Անանոն, ռեփեֆ, 1929 թ., ներկած մետաղ և փայտ, տրամագիծը՝ 56 սմ:

¹⁴ Անանոն, ռեփեֆ, 1928 թ. փայտ և եռակցած մետաղ, 22,5x29 սմ, Անանոն, 1926 թ., յիշական տուղ, բույր, 26x28 սմ:

¹⁵ Անանոն, 1929 թ., փայտ, մետաղ, 38,5x28 սմ:

¹⁶ Անանոն, 1927 թ., տուղ, բույր, 21,8 x 16 սմ:

¹⁷ Անանոն, ռեփեֆ, 1929 թ., ներկած ցանց և մետաղ փայտի վրա, 34x27 սմ, Անանոն, ռեփեֆ, 1930-ականներ, մետաղական ցանց, փայտ, պիզման, 27,5x27,5 սմ, Անանոն, կուավ, 1925-26 թթ., կուավի տեխնիկայուէ լուսաված թղթեր, գուաշ թղթի վրա, 39x49 սմ, Անարը 26x19,5 սմ:

¹⁸ Անանոն, 1928 թ., յիշական տուղ, բույր, 29x21,5 սմ, Գնդով ֆորմա, բանդակ, պատինացված բրուգ, մետաղական ձոր, 15,5 x 10 x 5 սմ, 4/8:

Թուրքունցյանին և իդրված առարար լոյս տեսած միակ մենագրության մեջ²⁶ արվեստաբան Գաղղիս Ֆարրը մի քանի հրուս է անու Կանդինսկու և Կենեթի տեսական աշխատություններին: Խոսքը Վասիլի Կանդինսկու «*Կետը և գիծը հարթության վրա»²⁷* աշխատության մասին է, որը նա գրել էր Բահուգույն իր դասավանդման տարիներին, ինչպես նաև Պաուլ Կոնեթի «*Բառհայրի դասեր*». Ներդրում գեղանկարչական ֆորմայի տեսության մեջ» աշխատության մասին, որոնք 1925-30-ականներին արստրակու արվեստի կարևորությունը տեսական հիմքերից էին: Ֆարրը իր մենագրության մեջ ներկայացնում է արվեստագետության ամրուց ստեղծագործական կենսագրությունը և վերոհիշյալ հարցով շատ տեղեկություն չի տալիս: Փորձենք ավելի մանրամասն ուսումնասիրել տվյալ աշխատությունները և Թուրքունցյանի արվեստի հետ դրանց ունեցած կապը:

Կանդինսկու և Կենեթի աշխատությունների առաջին հրատարակությունը գերմաներենով էր, որին Թուրքունցյանը չէր տիրապես ուսական դրանցով շատ էին պարզեցված սխեմաները, նկարագրությունները: Չի բացադրմ նաև, որ Թուրքունցյանը կարող էր դրանց որևէ մեկի միջոցով թարգմանել:

Կանդինսկու «*Կետը և գիծը հարթության վրա»* աշխատությունը բազմաթիվ որորանք է ընդգրկում երաժշտությունից մինչև պար և ճարտարապետություն: Իր տեսակայան մեջ հեղինակը շատ հստակորեն տալիս է կետի, գիծի, ֆորմայի առաջացման հասկացությունները: Ակտերով բազային էլեմենտից՝ կետից, նա նշում է: «Երկրաչափական կետը անտեսանելի օրինակ է: Այն կարող է բնույթագրի իրու ոչ նյութական օրինակ: Նյութական առողմակ կետը հավասար է գրոյի: Երկրաչափական գիծը նյութական անտեսանելի օրինակ է: Այն տեղափոխվող կետի հետքը է, որն իր հերթին կետի պարփակ, բացարձակ հանգատի ոչնչացման արդյունք է: Այսպիսով, գեղանկարչական առաջնային էլեմենտ հանդիսացող գիծը կետի բացարձակ հակառակությունն է և երկրորդական էլեմենտը»²⁸:

Եվ իրոց, Թուրքունցյանի կոմպոզիցիաների գիտակոր մկրնարար տարրը մշտական կետն է, դրանց զարգանում են կետից, և այն մշտական դիտողի ուշադրության կենտրոնում է, այնինչ գենը երկրորդական դեռ են խարում:

²⁶ Gladys F., Tutundjian, Paris, Editions du Regards, 1994, 175 p.

²⁷ Kandinsky W., Punkt und Linie zu Fläche: Beitrag zur Analyse der malerischen Elemente. – München: Verlag A. Langen, 1926.

²⁸ Կանդինսկի Վ. Տոчка և գիծը ու պլանը, ԸՆԹ., 2005, 26.

«Արարուակը կերպով հասկացված և ներկայացված կետն իդեալապես փոքր և կերպ է, այն փոքրագույն տարրական ֆորման է: Սակայն կետը կարող է մեծանալ, մերածվել հարթության... Սյնը կարող էր կետ համարվել ցիվ դաստիք կողի վրա, դառնում է հարթություն. Եթե նրա կողքին շատ բարակ գիծ է առաջանալ»²⁹. Ինչը նույնպես Թուրքունցյանի գրաֆիկաների մկրության հիմքերից մեկն է:

Կանդինսկու միմաներում տեսնում ենք կետերի ֆորմաների, կուտակումների պատկերման տարրերակներ, գծերի և կործի ոդիմների տեսակներ. շարժման միմանատիկ պատկերումներ և այլն: Դրանցից շատերը կարող են համարվել Թուրքունցյանի գրաֆիկաների և ուղենչների հետ: Ցուցրողող կորոյ ուժեղացված կորի կրկնման, կործի միացված կրկնման, համապատասխան մեծացող ինտերվալներով զայդին ուժմի միմաներում ակնհայտ են զուգահեռները Թուրքունցյանի՝ 1927-1929 թթ. աշխատանքների հետո»³⁰:

Թուրքունցյանի գործերում կետը կարող է նաև դիտվել իրեն այլ մակերևույթի, այլ տարածության հետ համան կետ: Կետից բխող գիծը նշում է դեպի այլ հարթություն եղած տարածությունը, շարժում է պարունակում: Թուրքունցյանի գրաֆիկաներում այդքան հաճախ հանդիպող կետային կուտակումները հետաքրքիր օպտիկական էֆեկտներ են տեղին: Դրանց ասես էներգիայի կուտակումներ յիննեն: Կետերի հեռավորությունների հարող ստեղծում է կծկման, նաև հեռալիդրության, հարթության վրա ընկած տավերի էֆեկտներ: Դրանցում կարենի է նաև տեսնել մորորակների, հարոյին, աստղագիտական պատկերների մեկնաբառումներ: Կանդինսկու գրքում տեսնում ենք դրանց նմանակները աստղագիտությամբ, ֆիզիկային հարող մի քանի պատկերներում: Հեղինակը նշում է, որ «ընույթան մեջ հաճախ հանդիպող կետերի կուտակումները նպատակասար և օրգանական հիմնված երևույթ են: Այդ ընկած ֆորմաներն իրականում փոքր տարածական մարմիններ են և նույնպիսի հարաբերում ունեն արտարակու կետի հետ, ինչպես և գեղանկարչական մարմինները: Դրանց երկրաչափական կետերի կոմպլեքսներ են,

²⁶ Սովոր տեղում, էջ 27.

²⁷ Ալևուտն, 1928 թ., չինական տուշ, բարյա, 21,5x17 սմ, Անանոն, 1927 թ., չինական տուշ, բարյա, 23,5x18 սմ, Անանոն, 1929 թ., ներկ, պալիտ, 21,4x18,3 սմ, Անանոն, ուշինք, 1929 թ., ներկած փայտ և մետաղ, 46x28,5x8 սմ:

²⁸ Օպտիկական երևույթ, լոյսի աշբերությունը երևացող լուսարձակող օլակ, տվյալքարար առաջանություն: Արեգակի կամ Լուսի շորջը:

որոնք տարցեր կերպով ստեղծված ֆորմաների տեսքով ճախրում են երկրաշափական անվերջության մեջ»²²:

Կամոյինսկին տախու է շարժման, բարչային սկզբունքի վրա հիմնված կետային կոմպոզիցիաների տարրերակներ, որոնց արձագանքը նոյնպես կարող ենք տեսնել Շուկանում մշականության՝ երկարավագական արտորակցիայի ոճով՝ արված աշխատամեքենություն։ Կամոյինսկին առանձնահատուկ կարևորություն է հակադրության սկզբունքի վրա հիմնված ստրուկտորան և կոմպոզիցիայի կառուցման կարգը։ Նա նշում է, որ անկյունագիծի և բարձան առանձքի տեղաշարժմանը ուղղակիացիք և հորդունականի նկատմամբ որոշիչ է կոմպոզիցիոն լուծման համար։ Շեշտված անկյունագիծով կոմպոզիցիոն լուծման սկզբունքը հաճախ է հանդիպում և անկյունագիծով գործերուում։

Կամոյինսկին աշխատառությունն և անկյունագիծի լուծումների խորհրդանշը է պարունակում, սակայն երկրաշափական արտորակցիայում մուգանումշանը նախընթառում է մոնորորումությունը։ Հատկապես դա նկատվում է ուղեթեթմուն, որոնք ամրոցովին ներկված են մեկ գոյսով։ Գրաֆիկաները նույնականացնում են միայն սակայն կետային կոտակումների և օգտագործմանը թոշի գոյսի շերտիվ դրանք տարրեր տունային էֆեկտներ են պարունակում։

Այժմ փորձեմք զուգահեռներ փնտրել կենք տեսության հետ։ Ֆարբը առանձնացնում է նրա աշխատառության երկու մաս՝ «Նշում մոխրագոյն կետի մասին»²³ և «Մասկավարժական նսքիմներու»²⁴։ Սուաշինը կատված է Շուկրությանի կոմպոզիցիոն լուծումների հետ, որոնք մշտապես հիմնված են կետի զարգացման և հակասարակշուրջայի վրա, որի գաղափարը լայնորեն զարգացնում է Կենք։ Այդ աշխատառությունն ավելի շատ փիփսութայական ընողք է կրում։ Ինչ վերաբերում է Կենքի «Մասկավարժական նսքիմներին», դրանցով հեղինակը սովորեցնում էր գործ ունենալ կետի, շարժվող հարթության և տարածության հետ, որոնք նկարի հիմնական գործիքն են դառնում։

Կենքի աշխատառությունը շատ են պիտմաները, առյօնակները, գրաֆիկները։ Սուաշին հայացքից այն բացառապես տեխնիկական և արվեստին քիչ առնչվող գործի տարրելություն է բռնընաւ։ Սակայն նա է տախու պարզագոյն տարրերի բացատրություններ, ինչպիսիք են ակտիվ և պասիվ գծերը, դրանց կառուցման շարժումները, հարթությունների փոխհարաբերու-

²² Նոյն տեղում, էջ 27.

²³ Klee P., Théorie de l'art moderne, Editions Gonthier, 1969.

²⁴ Klee P., Pädagogisches Skizzenbuch. Erstausgabe als Bauhausbücher, Band 2, Jahr 1925, München.

թումները, նրայական ստրուկտորաները, հավասարակշուրջան սիստմաները և այլն։

Ներմուծելով արվեստի գենեզիսի գաղափարը՝ Կենքն իր աշխատությունում առաջարկում է քայլ առ քայլ հետոներ, թե ինչպես է, օրինակ՝ նկարիչը պատկերում ընանկարը՝ բացելով գործողությունը տարածության և ժամանակի մեջ։ «Անա նա դնում է կետը, և կրանից սկսվում է շարժումը։ Հայտնվում է գիծը։ Թիզ հետո գիծը կամ է առնամ, ինչպես շումը հանգառացնող մի մարդ։ Գիծն ընդհանում է, երբեմ մի քանի անգամ։ Ըստո՞ւ արագ հայացք դնովի հետո, որ տեսնենք, թե ինչքան ներ առաջ շարժվել կարճ զծային շարժում հակառակ ուղղությամբ։ Նկարիչը մտավոր գնահատում է իր աշխատանքի ճանապարհը, հայտնվում է զծերի հանգոց»²⁵։ Նման ծնույթ է հեղինակը ներկայացնում ընանկարի պատկերում, սակայն դա կարենի է նաև նմանեցնել Շուկրությանի կոմպոզիցիաների ստեղծմանը։

«Եսուց, դառնայով շարժում և գիծ, ժամանակ է պահանջում։ Նոյն վերաբերում է զծի ծնափոխմանը դնայի հարդարություն։ Շարժվող կետը, ստեղծելով գիծը, ֆորմա է ստեղծում»²⁶։ Երբեմ այդ գաղափարի մարմարում կարենի է դիմուել թե Շուկրությանի գրաֆիկան, թե՝ ույինեթները։ Դրանցում հստակ երևում է կետից առաջացած զծերի շարժումը, դրանց կառուցման կոնցեպցիան։

Ինչպես նշում է արվեստարան Բրիստուան Օյիլըն։ «Շուկրությանը ոչ միայն ստեղծել է մի ինքնատիպ և բացառապես անհատական ֆորմայիստական աշխարհ, այլև իր ծնույթ առաջնային ազիտությունը է ունեցել արվեստի կոնցեպցիաների վրա։ Դրա համար նա ոչ մի կոնկրետ բանաձև կամ ուսուիկայ տեսություն չի ունեցել, մենք յօդած բազմաթիվ տեղեկությունները բացառապես նրա արվեստում են պարունակվում»²⁷։

Չորսությանը նաև, որ Շուկրությանը մշտապես ստեղծագործական վինտուտիքի մեջ է եղել և անընհատ փոխել է ոճը, որի պատճենով նրա ստեղծագործությունը մեծ կենտրոնացում չի ապրել։ Սակայն ավելի ճիշտ

²⁵ Кlee П., Педагогические эскизы, Серия: Книги Bauhausа, Издательство М. Д. Аронов, 2005, 72 ср.

²⁶ Այն տեղում, էջ 34.

²⁷ Christian Olivereau, Léon Tutundjian – 1906-1968. L'œuvre constituée 1925-1930, travail de recherche de Diplôme d'Etudes Approfondies soutenu à l'Université de Dijon, juin 1985, pp. 59-60.